

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

УДК 811'25:93-021.321

Харченко Лариса Ивановна,
канд. пед. наук, доцент,
и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
larissa7474@yandex.ru

Некрутенко Елена Борисовна,
канд. пед. наук, доцент кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
elena.summerhill@yandex.ua

Специфика перевода текстов исторической направленности

Статья посвящена специфике перевода исторических текстов. Показаны трудности, возникающие при переводе данных текстов. Рассмотрены отличительные характеристики, возникающие при переводе исторического текста. Дан анализ переводческих стратегий и переводческих приемов, используемых при переводе. Проанализированы характерные отличия художественного текста и исторического, как разновидности научно-популярного текста.

Ключевые слова: перевод, специфика перевода, переводческие приемы, исторический текст.

С древнейших времен и до наших дней происходит активное развитие международных контактов между государствами, что определяет интерес к изучению культуры и истории этих стран. Без знания особенностей культуры людей, живущих в разных государствах, сближение стран было бы невозможным. Исторические произведения раскрывают идеологию, быт, обычаи, общественную деятельность, эпоху в целом, а также способствуют приобщению к изучению истории. Тексты исторической направленности на протяжении многих веков являются популярными среди различных писателей, поэтому цель нашей статьи – изучить специфику перевода текстов исторической направленности.

Данная тема является актуальной в связи с востребованностью переводчиков текстов исторической тематики. С древнейших времен появился спрос на переводы летописей, свитков, книг и других литературных источников. Благодаря переводчикам обычные люди, не знающие иностранных языков, смогли получить доступ к текстам, написанным на языке оригинала, познакомиться с традициями и обычаями других народов. Перевод исторических источников не только связан с хорошим знанием иностранных языков, но и предполагает соприкосновение двух культур и двух языков; он помогает взглянуть на духовные ценности того или иного народа [6].

На современном этапе сохраняется схожая ситуация, только все большей популярностью пользуется научно-популярный жанр исторической направленности. Следует отметить, что перевод исторических источников представляет собой разновидность перевода, а также вид научной деятельности, результатом которого является создание нового по отношению к оригиналу текста, передающего содержание источника. Очевидно, что только комплексный подход, учитывающий исторический, философский, лингвистический, культурологический и другие аспекты, может обеспечить эффективность перевода [2].

Практика перевода исторического текста находится в сфере деятельности переводчика и историка. Однако, переводчик специально не изучает исторические дисциплины в своей профессиональной деятельности, а историк, соответственно, не обладает знанием в области теории и практики перевода. Адекватный перевод текста исторической направленности может быть выполнен на высоком уровне благодаря знанию истории соответствующего периода и государства, а также навыков и умений переводческой деятельности. Историк, как и писатель, описывает события прошлого, но эта научная реконструкция исторической эпохи отличается от художественного произведения. Писатель, используя исторические факты, всегда идет по пути своего творческого вымысла, а историк опирается только на исторически обоснованные факты. Информативный исторический текст не содержит художественного вымысла и таким образом представляет собой важный источник получения знаний и изучения исторического прошлого [4, с. 203–204].

Задача переводчика заключается в том, чтобы разобраться в культурном фоне языка источника и реализовать свой определенный способ передачи стремлений автора. Искусство перевода и состоит в том, чтобы максимально точно сблизить два языка и две различные культуры. При этом переводчику необходимо передать полный объем содержания текста при сохранении исторической достоверности и стилистического своеобразия. Текст оригинала и текст перевода должен восприниматься читателями как стандарт и, напротив, авторское в языке оригинала должно иметь аналог авторского в языке перевода [8].

Эта задача обычно выполняется в следующих направлениях: а) воссоздание реальной действительности «чужой» среды; б) пересмотр фактов данной действительности и описание их средствами, которые удовлетворяют восприятие иноязычного реципиента [3, с. 311–312].

Перевод исторических текстов, также, как и перевод художественной литературы, имеет одну главную трудность – в точности передать стилистические особенности оригинала посредством живого, естественного языка. Эта задача является довольно сложной, поскольку ее выполнение требует большого опыта переводческой деятельности и высокого профессионализма.

Переводчики текстов исторической направленности часто стараются более точно придерживаться текста оригинала, тем самым они избегают субъективности. Из-за этого они вынуждены искусственно расширять границы целевого языка. Однако переводчик порой заимствует отдельные слова или фразеологизмы для того, чтобы ярче и точнее передать «местный национальный и исторический колорит» [6].

В последние десятилетия среди лингвистов появилось много сторонников так называемого «непрозрачного перевода», среди них – Антуан Берман (французский переводчик, историк и теоретик перевода), Лоренс Венути (американский переводчик, крупнейший теоретик и историк перевода) и др., которые предлагали переводчикам применять не «доместицирующие», а «форенизирующие» стратегии, т.е. не переводить идиомы, устаревшие слова и др., а, напротив, пытаться передавать их как можно ближе к оригиналу.

Порой переводчики прибегают к методу обратного перевода. Это происходит в том случае, если оригинал исторического документа утерян, а данный текст сохранился только в переводе. Таким же образом поступают и историки, если они сомневаются, что текст на самом деле представляет собой перевод с другого языка [1, с. 68–70].

Важным приемом при переводе текстов исторической направленности является историческая стилизация. Данный термин представляет собой последовательное, сознательное проведение автором характерных особенностей стиля, которые являются типичными для определенной эпохи, а также передача этих особенностей в переводе.

Историческая стилизация является важным приемом при переводе в том случае, если время написания оригинала в значительной степени дистанцировано от времени создания перевода. Лингвисты выделяют два вида перевода: а) диахронный художественный перевод (выполнен намного позже появления подлинника) и синхронный художественный перевод (выполнен в период создания оригинала, когда авторы являются современниками) [4, с. 206–207].

Переводчик в своей работе сталкивается с ситуациями, когда возникает необходимость исторической стилизации, а именно: а) время написания исторического текста значительно отдалено от времени создания перевода; б) автор подлинника сознательно использует прием исторической стилизации и выполняет перевод в период, который близок современному переводчику; в) автор оригинала сознательно прибегает к данному приему, но время создания оригинала значительно отстоит от времени выполнения перевода.

Переводчик обычно использует различные переводческие стратегии в вышеуказанных ситуациях. Он может прибегнуть к историзации, тем самым приблизить время исторического текста, например, использовать архаизмы или модернизировать данный текст, то есть отдалить время источника. Наиболее приемлемым выбором стратегии перевода текста исторической направленности станет смешение двух типов [5, с. 25–27].

Лингвист Б. Хохел в работе «Время и пространство в переводе» пишет, что пространственно-временная дистанция, отделяющая оригинал и перевод, несомненно влечет за собой культурные сдвиги, которые следует учитывать при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала. Поэтому, теоретики и практики перевода считают, что при переводе на русский язык текстов, написанных несколько столетий назад, описание исторического колорита проводилось языковыми средствами, характерными для более поздних периодов [7, с. 158–170].

Переводчик в своей работе должен ориентироваться на явления языка, которые остаются постоянными на протяжении веков. Национальный и исто-

рический колорит эпохи создается умелым использованием всех средств стилизации, а не с помощью малопонятных, устаревших слов или вообще совершенно непонятных читателю.

Переводы, выполненные известными советскими и российскими переводчиками, позволяют нам увидеть, какие из принципов, которые были описаны теоретиками перевода, успешно применяются на практике. Так, переводы известного советского переводчика Н.М. Любимова знакомят с произведениями далеких эпох. Они написаны в основном современным языком, но читатель сразу замечает временную дистанцию, которая отделяет его от времени написания книги. Переводчик добивается этого определенными приемами. Во-первых, в его переводах практически отсутствуют модернизмы, и он использует лексические анахронизмы, которые понятны читателю. Он придает большое значение ориентации на русское литературное наследие. Во-вторых, Н.М. Любимов добивается ощущения временной отдаленности при помощи грамматических средств стилизации. В-третьих, он использует архаичные синтаксические средства: отглагольные существительные, которые в современном языке практически не употребляются; порядок слов, который был характерен для сказа; рамочную конструкцию (порядок слов, заимствованный из немецкого языка, и был типичным для послепетровских времен); большое количество причастных оборотов и др. [5, с. 26–28].

Исторический текст имеет ряд отличительных характеристик, что создает определенную сложность при переводе, поэтому переводчик не всегда использует стандартные правила перевода. Например, имена собственные обычно переводят путем транскрипции. При переводе названий исторических событий и географических названий переводчику необходимо выяснить, о каком именно месте или историческом факте идет речь в тексте, поскольку очень часто они были известны под разными названиями. Многие географические объекты получали новые имена или им возвращали старые названия при смене идеологий или правящих режимов (например, Ленинград – Санкт-Петербург). Иногда в текстах географические названия, исторические события или имена собственные могут употребляться иносказательно, как метафоры, метонимии и др., например «В Берлине считали ...» – «При дворе Прусского короля считали ...». При переводе следует подобрать аналогию или эквивалент в своем языке или сделать объяснительный перевод [2].

Таким образом, благодаря переводчикам люди получили доступ к новым знаниям. Главной целью работы над текстами исторической направленности, как вида творческой и научной деятельности, является постижение и изучение другого языка и культуры. При переводе исторических текстов важным является выбор переводческих стратегий и переводческих приемов.

Список литературы

1. **Габунина З.М.** Культурологический аспект перевода художественного исторического текста / З.М. Габунина // Сопоставительная филология и полилингвизм. – Казань : Тирадо, 2003. – С. 67–71.
2. **Кноль М.В.** Особенности перевода исторического текста / М.В. Кноль [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/1_

- NNM_2015/Pedagogica/5_185386.doc.htm, свободный. (Дата обращения: 13.02.2021 г.).
3. **Козлова В.Г.** Грамматические особенности перевода текстов исторической направленности / В.Г. Козлова // Молодой ученый. – 2019. – №16 (254). – С. 310–313. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/254/58170/>, свободный. (Дата обращения 07.02.2021 г.).
 4. **Комлева Ю.Е.** Проблемы и методы исторического перевода / Ю.Е. Комлева // Imagines mundi : альманах исследований всеобщей истории XVI–XX вв. Сер. Интеллектуальная история. Вып. 3. – 2008. – № 5. – С. 202–212.
 5. **Мешалкина Е.Н.** Историческая стилизация в понимании теоретиков и практиков перевода. К постановке проблемы / Е.Н. Мешалкина [Электронный ресурс] // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Вып. 488. – 2004. – С. 23–28. – Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ua/view/03D&lang=ru>, свободный. (Дата обращения: 13.02.2021 г.).
 6. **Миньяр-Белоручева А.П.** Особенности перевода исторических терминов / А.П. Миньяр-Белоручева, М.Е. Покровская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-istoricheskikh-terminov>, свободный. (Дата обращения: 13.02.2021 г.).
 7. **Хохел Б.** Время и пространство в переводе / Б. Хохел // Поэтика перевода. – М. : Радуга, 1988. – С. 152–171.
 8. **Чепель Н.П.** Прагматические аспекты перевода исторических реалий с русского языка на английский язык: авторефер. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.П. Чепель. – М., 2005. – 24 с.

**Kharchenko L.I.,
Nekrutenko E.B.**

Characteristic Aspects of Translation of Historical Texts

The article is devoted to characteristic aspects of the translation of historical texts. The difficulties encountered in translating of these texts are shown. The distinctive characteristics that arise when translating a historical text are considered. The analysis of translation strategies and translation techniques used in the translation is given. The characteristic differences between the literary and historical text as a variety of popular science text are analyzed.

Key words: translation, characteristic aspects, translation techniques, historical texts.